

Walt Whitman

HOJAS DE HIERBA

EDICIÓN COMPLETA
SELECCIÓN DE PROSAS



Edición bilingüe de Eduardo Moga

Galaxia Gutenberg

Walt Whitman

Hojas de hierba

Traducción e introducción
de Eduardo Moga

Galaxia Gutenberg

Edición al cuidado de Jordi Doce

Título de la edición original: *Leaves of Grass*
Traducción del inglés: Eduardo Moga Bayona

Publicado por:
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º I.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: noviembre 2014
Segunda edición: noviembre 2014
Tercera edición: enero 2015
Cuarta edición: noviembre 2015

© de la traducción, la introducción y las notas: Eduardo Moga, 2014
© Galaxia Gutenberg, S.L., 2014

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Rodesa
Depósito legal: B 19996-2014

ISBN Galaxia Gutenberg edición tapa dura: 978-84-16072-62-0
ISBN Galaxia Gutenberg edición rústica: 978-84-16252-18-3

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

*Come, said my Soul,
Such verses for my Body let us write, (for we are one,)
That should I after death invisibly return,
Or, long, long hence, in other spheres,
There to some group of mates the chants resuming,
(Tallying Earth's soil, trees, winds, tumultuous waves,)
Ever with pleas'd smile I may keep on,
Ever and ever yet the verses owning—as, first, I here and now,
Signing for Soul and Body, set to them my name,*

WALT WHITMAN

Ven, dijo mi Alma,
escribamos estos versos a mi Cuerpo (porque somos uno),
para que, si volviera, invisible, de la muerte,
o mucho, mucho después, en otras esferas,
reemprendiese mis cantos ante un grupo de compañeros
(y correspondieran a la corteza terrestre, a los árboles y vientos, al
tumulto de las olas),
siguiesen siendo míos, y pudiera contemplarlos todavía
con una sonrisa de satisfacción; por eso, primero, aquí y ahora,
firmo por el Cuerpo y el Alma, y les antepongo mi nombre.

WALT WHITMAN

As there are now several editions of L. of G., different texts and dates, I wish to say that I prefer and recommend this present one, complete, for future printing, if there should be any; a copy and fac-simile, indeed, of the text of these 426 pages. The subsequent adjusting interval which is so important to form'd and launch'd work, books especially, has pass'd; and waiting till fully after that, I have given (pages 656-672) my concluding words.

W. W.

Puesto que hay varias ediciones de *H. de H.*, con versiones y fechas distintas, quiero decir que prefiero y recomiendo ésta, completa, para su impresión futura, si la hubiera: copia y facsímil del texto contenido en estas 426 páginas. El periodo que sigue a la publicación y lanzamiento de una obra, especialmente si se trata de un libro, y que tan importante es para su adaptación, ha transcurrido ya; y, tras esperar a que hubiera pasado por completo, he consignado («Una mirada retrospectiva a los caminos recorridos») mis palabras finales.

W. W.

Inscriptions

Dedicatorias

One's-Self I Sing

*One's-Self I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.*

*Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the Muse,
I say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.*

*Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.*

As I Ponder'd in Silence

*As I ponder'd in silence,
Returning upon my poems, considering, lingering long,
A Phantom arose before me with distrustful aspect,
Terrible in beauty, age, and power,
The genius of poets of old lands,
As to me directing like flame its eyes,
With finger pointing to many immortal songs,
And menacing voice, What singest thou? it said,
Know'st thou not there is but one theme for ever-enduring
bards? And that is the theme of War, the fortune of battles,
The making of perfect soldiers.*

Canto el yo

Canto el yo, una simple persona, un individuo;
sin embargo, pronuncio la palabra Democrática, la palabra *En*
Masse.¹

Canto la fisiología, de la cabeza a los pies;
ni la fisionomía por sí sola, ni el cerebro por sí solo, son dignos
de la Musa: yo sostengo que la Forma completa es mucho
más digna,²
y canto por igual a la Hembra y al Varón.

Con una inmensa pasión por la Vida, con nervio y energía,
jubiloso y –concebido bajo las leyes divinas– libérrimo,
al Hombre Moderno canto.

Cuando meditaba en silencio

Cuando meditaba en silencio,
sin prisa, sobre mis poemas, y les daba vueltas, y los rumiaba,
se me apareció un Fantasma, que no infundía confianza,
pero investido de una terrible belleza, edad y poder:
era el genio de los poetas de las naciones de la antigüedad.
Me fulminó con las antorchas de sus ojos
y, a la vez que apuntaba con el dedo a muchos cantos inmortales,
¿qué cantas?, me preguntó, con voz amenazadora.
¿Acaso ignoras que no hay sino un tema digno de los bardos
perdurables,
y que ese tema es la Guerra, el desenlace de las batallas,
la formación de soldados perfectos?

Be it so, *then I answer'd,*
I too haughty Shade also sing war, and a longer and greater one
than any,
Waged in my book with varying fortune, with flight, advance
and retreat, victory deferr'd and wavering,
(Yet methinks certain, or as good as certain, at the last,) the
field the world,
For life and death, for the Body and for the eternal Soul,
Lo, I too am come, chanting the chant of battles,
I above all promote brave soldiers.

In Cabin'd Ships at Sea

*In cabin'd ships at sea,
The boundless blue on every side expanding,
With whistling winds and music of the waves, the large imperious
waves,
Or some lone bark buoy'd on the dense marine,
Where joyous full of faith, spreading white sails,
She cleaves the ether mid the sparkle and the foam of day, or
under many a star at night,
By sailors young and old haply will I, a reminiscence of the
land, be read,
In full rapport at last.*

Here are our thoughts, voyagers' thoughts,
Here not the land, firm land, alone appears, *may then by them
be said,*
The sky o'erarches here, we feel the undulating deck beneath
our feet,
We feel the long pulsation, ebb and flow of endless motion,

Sea, respondí.

También yo, Sombra altiva, canto la guerra, y la mayor y más larga de todas:

la que se libra en mi libro con suerte dispar, con huidas, avances y retrocesos, y una victoria diferida e incierta

(segura, no obstante, o casi segura al fin, según creo), en el campo de batalla del mundo,

a vida o muerte, por el Cuerpo y el Alma eterna.

Así que ya ves: yo también he llegado, entonando el himno de las batallas,

para favorecer, sobre todo, a los soldados valerosos.

En barcos, en el mar

En barcos, en el mar,

cuando el azul se extienda, ilimitado, por doquier,
y silbe el viento y suene la música de las olas, de las enormes e imperiosas olas,

o algún navío solitario cabotee en la densa marina

y, alegre, lleno de fe, despliegue las velas blancas

y hienda el éter, envuelto por la espuma centelleante del día, o bajo las estrellas innumerables de la noche,

acaso me lean –a mí, reminiscencia de la tierra– marineros viejos y jóvenes,

en armonía, por fin.

He aquí nuestros pensamientos, pensamientos de navegantes,

aquí no sólo aparece la tierra, la tierra firme, puede que digan entonces,

aquí se aboveda el cielo y sentimos ondular la cubierta bajo los pies,

percibimos el latido dilatado, el movimiento perpetuo del flujo y reflujo,

The tones of unseen mystery, the vague and vast suggestions of
the briny world, the liquid-flowing syllables,
The perfume, the faint creaking of the cordage, the melancholy
rhythm,
The boundless vista and the horizon far and dim are all here,
And this is ocean's poem.

*Then falter not O book, fulfil your destiny,
You not a reminiscence of the land alone,
You too as a lone bark cleaving the ether, purpos'd I know not
whither, yet ever full of faith,
Consort to every ship that sails, sail you!
Bear forth to them folded my love, (dear mariners, for you I fold
it here in every leaf;)
Speed on my book! spread your white sails my little bark
athwart the imperious waves,
Chant on, sail on, bear o'er the boundless blue from me to every
sea,
This song for mariners and all their ships.*

To Foreign Lands

*I heard that you ask'd for something to prove this puzzle the
New World,
And to define America, her athletic Democracy,
Therefore I send you my poems that you behold in them what
you wanted.*

*las melodías del misterio inescrutable, las vagas y vastas insinuaciones del mundo salobre, las sílabas fluidas como un líquido, el perfume, el tenue crujir del cordaje, el ritmo melancólico, la perspectiva infinita y el horizonte lejano y borroso. Todo eso está aquí,
y éste es el poema del océano.*

No flaquees, pues, oh, libro: cumple tu destino.
No eres sólo una reminiscencia de la tierra:
también eres otro navío solitario que hiende el éter, con rumbo desconocido, pero siempre lleno de fe.
Consorte de todo barco que navega, ¡navega tú!,
y llévalas, foliado, mi amor (queridos marineros: para vosotros lo deposito aquí, en cada hoja);
¡prospera, libro mío!, despliega las velas blancas, embarcación mía, y atraviesa las olas imperiosas,
canta, navega, surca el azul ilimitado que se extiende desde mí a los siete mares
para llevar esta canción a los marineros y a todos sus barcos.

A las naciones extranjeras

He sabido que pedíais algo que os permitiera resolver este enigma del Nuevo Mundo,
y que definiera a América y a su atlética Democracia.
Os mando, pues, mis poemas, para que veáis en ellos lo que buscabais.

To a Historian

*You who celebrate bygones,
Who have explored the outward, the surfaces of the races, the
life that has exhibited itself,
Who have treated of man as the creature of politics, aggregates,
rulers and priests,
I, habitan of the Alleghanies, treating of him as he is in himself
in his own rights,
Pressing the pulse of the life that has seldom exhibited itself,
(the great pride of man in himself,)
Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
I project the history of the future.*

To Thee Old Cause

*To thee old cause!
Thou peerless, passionate, good cause,
Thou stern, remorseless, sweet idea,
Deathless throughout the ages, races, lands,
After a strange sad war, great war for thee,
(I think all war through time was really fought, and ever will be
really fought, for thee,)
These chants for thee, the eternal march of thee.*

*(A war O soldiers not for itself alone,
Far, far more stood silently waiting behind, now to advance in
this book.)*

A un historiador

Tú que celebras lo pasado,
que has explorado lo exterior, la superficie de las razas, la vida
manifiesta,
que has considerado al hombre creación de la política, de las
comunidades, de los gobernantes, de los sacerdotes;
yo, habitante de los Allegheny,³ considerándolo en sí mismo, a
la luz de sus derechos,
tomándole el pulso a la vida que rara vez se ha manifestado (el
gran orgullo del hombre en sí mismo),
cantor de la Personalidad, esbozando lo que todavía no existe,
proyecto la historia del futuro.

Para ti, vieja causa

¡Para ti, vieja causa!,
tú, causa justa, apasionada, sinpar,
idea firme, implacable, dulce,
imprecedera en el tiempo, las razas y los países,
tras una guerra, extraña y funesta, una magna guerra librada por ti
(creo que todas las guerras de la historia se han librado, en rea-
lidad, y seguirán librándose siempre, por ti),
te dedico estos cantos, para acompañar tu marcha eterna.

(Una guerra, ¡oh, soldados!, que no se agotaba en sí misma:
mucho, mucho más estaba a la espera, en silencio, a retaguardia,
y ahora avanza en este libro.)

*Thou orb of many orbs!
Thou seething principle! thou well-kept, latent germ! thou
centre!
Around the idea of thee the war revolving,
With all its angry and vehement play of causes,
(With vast results to come for thrice a thousand years,)
These recitatives for thee,—my book and the war are one,
Merged in its spirit I and mine, as the contest hinged on thee,
As a wheel on its axis turns, this book unwitting to itself,
Around the idea of thee.*

Eidólons

*I met a seer,
Passing the hues and objects of the world,
The fields of art and learning, pleasure, sense,
To glean eidólons.*

*Put in thy chants said he,
No more the puzzling hour nor day, nor segments, parts, put in,
Put first before the rest as light for all and entrance-song of all,
That of eidólons.*

*Ever the dim beginning,
Ever the growth, the rounding of the circle,
Ever the summit and the merge at last, (to surely start again,)
Eidólons! eidólons!*

¡Tú, orbe de orbes!

¡Tú, principio hirviente! ¡Tú, germen latente, preservado! ¡Tú, centro!

La guerra gira en torno a tu idea,

con su airado y vehemente entramado de causas

(cuyas grandes consecuencias se prolongarán durante tres milenios).

Estos recitativos son para ti: mi libro y la guerra son uno;

en su espíritu confluyen el mío y yo. Y, así como la contienda depende de ti,

y la rueda gira sobre su eje, así este libro, inconsciente de sí, gira en torno a tu idea.

Eídoles⁴

Conocí a un vidente

que trascendía los matices y objetos del mundo,

las disciplinas del arte y el conocimiento, los placeres y los sentidos,

para espigar eídoles.

No pongas en tus cantares, me dijo,

el enigma de esta hora y este día, ni segmentos, ni partes; pon,

pon primero, para que sean luz para todos y canción de entrada de todos,

los eídoles.

Siempre el oscuro inicio,

siempre el crecimiento, la curvatura del círculo,

siempre el apogeo y, por fin, la confluencia (para, inevitablemente, volver a empezar),

¡eídoles!, ¡eídoles!

*Ever the mutable,
Ever materials, changing, crumbling, re-cohering,
Ever the ateliers, the factories divine,
Issuing eidólons.*

*Lo, I or you,
Or woman, man, or state, known or unknown,
We seeming solid wealth, strength, beauty build,
But really build eidólons.*

*The ostent evanescent,
The substance of an artist's mood or savan's studies long,
Or warrior's, martyr's, hero's toils,
To fashion his eidólón.*

*Of every human life,
(The units gather'd, posted, not a thought, emotion, deed, left
out,
The whole or large or small summ'd, added up,
In its eidólón.*

*The old, old urge,
Based on the ancient pinnacles, lo, newer, higher pinnacles,
From science and the modern still impell'd,
The old, old urge, eidólons.*

*The present now and here,
America's busy, teeming, intricate whirl,
Of aggregate and segregate for only thence releasing,
To-day's eidólons.*

Siempre lo mudable,
siempre la materia, cambiante, caediza, rehacedera,
siempre los talleres, las fábricas divinas,
produciendo éidos.

Henos aquí, tú o yo,
mujer, hombre o estado, conocidos o desconocidos:
parece que amasemos sólidas fortunas, que erijamos belleza y
poder,
pero sólo construimos, en realidad, éidos.

La manifestación evanescente,
la sustancia del genio del artista, o de los prolongados estudios
del sabio,
o de los trabajos del guerrero, del mártir, del héroe,
moldearán su éidolon.

De toda vida humana
(reunidas sus partes, ordenadas, sin excluir pensamiento, emo-
ción o acto alguno),
el todo, grande o pequeño, resumido, aunado,
en su éidolon.

El viejo, viejísimo impulso,
asentado en antiguos pináculos, helo aquí, en nuevos y más
altos pináculos,
impelidos por la ciencia y la modernidad,
el viejo, viejísimo impulso, éidos.

El presente inmediato,
el laborioso, fecundo e intrincado torbellino americano
de agregaciones y segregaciones, que libera, al fin,
los éidos de hoy.

*These with the past,
Of vanish'd lands, of all the reigns of kings across the sea,
Old conquerors, old campaigns, old sailors' voyages,
Joining eidólons.*

*Densities, growth, façades,
Strata of mountains, soils, rocks, giant trees,
Far-born, far-dying, living long, to leave,
Eidólons everlasting.*

*Exaltè, rapt, ecstatic,
The visible but their womb of birth,
Of orbic tendencies to shape and shape and shape,
The mighty earth-eidólon.*

*All space, all time,
(The stars, the terrible perturbations of the suns,
Swelling, collapsing, ending, serving their longer, shorter use,
Fill'd with eidólons only.*

*The noiseless myriads,
The infinite oceans where the rivers empty,
The separate countless free identities, like eyesight,
The true realities, eidólons.*

*Not this the world,
Nor these the universes, they the universes,
Purport and end, ever the permanent life of life,
Eidólons, eidólons.*

Y éstos con el pasado
de países desaparecidos, de los dominios de monarcas en ultra-
mar,
de antiguos conquistadores, y antiguas campañas, y antiguas
travesías,
acumulan ídolos.

Densidades, crecimiento, fachadas,
estratos montañosos, terrenos, rocas, árboles gigantescos,
de remoto origen, remota extinción y larga vida, que dejan
ídolos imperecederos.

Exalté,⁵ arrebatado, extático,
lo visible no es sino la matriz generadora
de las tendencias órbicas⁶ que moldean, y moldean, y no dejan
de moldear
el poderoso ídolon de la tierra.

El espacio todo, el tiempo todo
(las estrellas, las terribles perturbaciones de los soles,
que se expanden, estallan y se extinguen, tras prestar su servi-
cio, más o menos duradero),
lentos sólo de ídolos.

Las miríadas silenciosas,
los océanos infinitos en que desaguan los ríos,
las innumerables identidades diferentes y libres, como el mirar,
las verdaderas realidades, los ídolos.

No es éste el mundo,
ni éstos los universos; ellos son los universos,
el propósito y el fin, la permanente vida de la vida,
ídolos, ídolos.

*Beyond thy lectures learn'd professor,
Beyond thy telescope or spectroscope observer keen, beyond all
mathematics,
Beyond the doctor's surgery, anatomy, beyond the chemist with
his chemistry,
The entities of entities, eidólons.*

*Unfix'd yet fix'd,
Ever shall be, ever have been and are,
Sweeping the present to the infinite future,
Eidólons, eidólons, eidólons.*

*The prophet and the bard,
Shall yet maintain themselves, in higher stages yet,
Shall mediate to the Modern, to Democracy, interpret yet to
them,
God and eidólons.*

*And thee my soul,
Joys, ceaseless exercises, exaltations,
Thy yearning amply fed at last, prepared to meet,
Thy mates, eidólons.*

*Thy body permanent,
The body lurking there within thy body,
The only purport of the form thou art, the real I myself,
An image, an eidólón.*

*Thy very songs not in thy songs,
No special strains to sing, none for itself,
But from the whole resulting, rising at last and floating,
A round full-orb'd eidólón.*

Más allá de tus lecciones, docto profesor,
más allá de tu telescopio o espectroscopio, perspicaz observa-
dor, más allá de toda matemática,
más allá de la cirugía y la anatomía del médico, más allá del
químico y su química,
las entidades de entidades, los ídolos.

Sin fijar, pero fijos,
siempre han estado, están y estarán
arrastrando el presente a un futuro infinito,
ídolos, ídolos, ídolos.

El profeta y el bardo,
empero, se mantendrán en estadios superiores
y serán los mediadores y los intérpretes, ante la Modernidad y
la Democracia,
de Dios y los ídolos.

Y tú, alma mía
—alegrías, constantes ejercicios y exaltaciones
han satisfecho ampliamente tu anhelo—, preparada para encon-
trarte
con tus semejantes, los ídolos.

Tu cuerpo permanente,
el cuerpo que te acecha dentro del cuerpo,
el único significado de la forma que eres, mi verdadero yo, mi ser,
una imagen, un ídolon.

Tus cantos no se encuentran en tus cantos,
no hay sones especiales que cantar, ninguno por sí solo;
sin embargo, del conjunto surge, se eleva y se cierne, al fin,
un ídolon, esférico, orbital.

For Him I Sing

*For him I sing,
I raise the present on the past,
(As some perennial tree out of its roots, the present on the past,
With time and space I him dilate and fuse the immortal laws,
To make himself by them the law unto himself.*

When I Read the Book

*When I read the book, the biography famous,
And is this then (said I) what the author calls a man's life?
And so will some one when I am dead and gone write my life?
(As if any man really knew aught of my life,
Why even I myself I often think know little or nothing of my
real life,
Only a few hints, a few diffused faint clews and indirections
I seek for my own use to trace out here.)*

Para él canto

Para él canto:

construyo el presente sobre el pasado

(como un árbol perenne que crece desde la raíz, así se alza el presente sobre el pasado),

lo dilato con el tiempo y el espacio, y lo fundo con las leyes inmortales,

para que, con ellas, devenga su propia ley.

Cuando leí el libro

Cuando leí el libro, la famosa biografía,

me dije: así que esto es lo que el autor llama la vida de un hombre.

¿Y así escribirá también alguien mi vida, cuando yo haya muerto?

(Como si alguien supiera algo de mi vida;

a menudo pienso que ni siquiera yo sé nada, o muy poco, de mi verdadera vida:

apenas unos atisbos, un puñado de indicios fugaces, difusos e indirectos,

que quiero investigar aquí, para mi provecho.)